

TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS CÓDIGOS GREGORIANO Y HERMOGENIANO PARA UNA MEJOR COMPRENSIÓN DEL DERECHO

TRANSLATION AND ANALYSIS OF THE GREGORIAN AND HERMOGENIAN CODES FOR A BETTER UNDERSTANDING OF THE LAW

Investigadores USAL:

Costa, José Carlos (jose.costa@usal.edu.ar); Facciuto Kaed, Anabella;
García Medavar, Germán Gabriel; Martinuz, Adriana Beatriz

Palabras clave: Codex Gregorianus, Codex Hermogenianus, compilación prejustiniana

Keywords: *Codex Gregorianus, Codex Hermogenianus, Prejustinian Compilation*

Resumen

El proyecto comprende: (a) Traducción de los códigos Gregoriano y Hermogeniano; (b) Análisis del contexto histórico de sus sanciones; (c) Análisis sistemático del contenido; (d) Comparación con otras traducciones castellanas; (e) Determinar si los códigos han sido receptados por la compilación justiniana; (f) Determinar si el contenido de los códigos ha tenido influencia en el derecho actual; (g) Conclusiones. Los códigos Gregoriano (300) y Hermogeniano (300) junto a la ley de citas (426), el código Teodosiano (438), la *fragmenta vaticana* (370-430), las leyes romanas y mosaicas (450), el libro de derecho sirio romano (476-480), la *consultatio* (500) y las leyes romanas bárbaras (500-534) conforman la “compilación prejustiniana”, el intento de compilar el derecho romano desde fines de la época clásica hasta el *Corpus Iuris Civilis*, abarcando la jurisprudencia clásica (*ius* o *iura*) y constituciones imperiales (*leges*). Surge de la necesidad de ordenar el sistema jurídico para mejorar su conocimiento y aplicación. La intensa producción del período clásico sumada a las constituciones imperiales originó una compleja madeja jurídica (*iura* y *leges*) que sobrepasa el intento ordenado de escritura, arribándose al desconocimiento de la norma vigente y debiendo comenzar el camino de la compilación que culmina con Justiniano. Los códigos Gregoriano y Hermogeniano tienen importancia porque son los primeros en surgir en esta etapa de compilación. No existe en nuestro ámbito traducción de ambos textos, sino que se los menciona genéricamente y de ser necesario se debe acudir a versiones foráneas. La traducción y el análisis ayudarán a esclarecer el contenido, aportando una mejor comprensión de su inclusión en la recopilación justiniana, y a comprobar si deben considerarse antecedente de nuestro derecho. El resultado del proyecto logrará una versión de los textos para ser utilizada en futuras investigaciones y ser objeto de seminarios y cursos de profundización. En la traducción utilizaremos inicialmente la versión latina de P. Krueger, *Collectio librorum iuris anteiustiniani*, III, Berlín, 1890, pp. 224-235, porque la consideramos más consolidada y apropiada sin perjuicio de la de Haenel del año 1837, V. II, *Corpus iuris anteiustiniani* de Bonn. Por lo expuesto, consideramos que deben ser traducidos y analizados según las pautas propuestas.

Abstract

The project comprises the following parts: (a) Translation of the Gregorian codex and the Hermogenian codex; (b) Analysis of the historical context of their enactments; (c) Systematic analysis of their content; (d) Comparison with other Spanish translations; (e) To determine whether both codes have been used as sources for the Justinian compilation; (f) To determine whether their content has had an influence on current law; (g) Conclusions. The Gregorian code (A.D. 300) and the Hermogenian code (A.D. 300) are considered antecedents of Justinian's Corpus Juris Civilis. Both, together with the Law of Citations (A.D. 426), the Theodosian code (A.D. 438), the Vatican Fragments (circa 370-430), the Roman and Mosaic laws (A.D. 450), the Syrian Roman law book (circa 476- 480), the Consultatio (A.D. 500) and the Barbarian Roman Laws (circa 500-534) make up the "prejustinian compilation", that is, the attempt to compile Roman law, which spans from the end of the classical period up to the enactment of the Corpus Juris Civilis. This compilation includes the jurisprudence of the classical jurists (ius or iura) and the imperial constitutions (leges). Its purpose was to organize the legal system in order to facilitate its study and application, The intense production of the classical period added to the imperial constitutions led to a complex legal skein (iura and leges), which surpassed the orderly attempt of writing, leading to the ignorance of the current norm and having to begin the path of the compilation that culminated with Justinian. The Gregorian and Hermogenian codes are particularly important because they were the first to emerge within this context. In our academic field, neither of them have been translated. Instead, they are generically mentioned and in case of being necessary foreign versions are used. Their translation and analysis will help clarify their content and provide a better understanding of why they were included in the Justinian compilation, allowing us to determine whether they should be considered antecedent of our law. This project will offer new translations to be used in future research and will provide material for seminars and in-depth courses. For the translation, we will initially use P. Krueger's Latin version (Collectio libro rum iurisan te iustiniani, III, Berlin, 1890, pp. 224-235), because we consider it is the most consolidated and appropriate for research, without ignoring the 1837 Haenel's version, which was inserted in Bonn's second volume of Corpus iurisan te iustiniani. In view of the foregoing, we consider they must be translated into Spanish and analyzed according to the proposed guidelines.